



К вопросу об апокрифах в Хождении игумена Даниила*

On the Apocrypha in the *Pilgrimage* by Daniel the Traveler

**Ирина Владимировна
Федорова**

Институт русской литературы
(Пушкинский Дом) РАН (С.-Петербург)

Irina V. Fedorova

Institute of Russian Literature (Pushkin
House) of the Russian Academy of
Sciences (St. Petersburg)

Резюме

Богатство апокрифического материала, содержащегося в Хождении игумена Даниила, не раз становилось предметом специального рассмотрения. Однако существующие в этой области исследования специалистов опираются на текст Первой редакции памятника и не учитывают его литературную историю. В статье показано, как апокрифические сюжеты могут быть по-разному переданы редакциями Хождения игумена Даниила (полнотекстовыми и сокращенными) и его переделками XVI–XVII вв. Отметим, к примеру, рассказ о Назарете, описание которого в Хождении сопровождает апокрифическая версия Благовещения, где, в отличие от евангельского текста (Мф 1:18–25, Лк 1:26–28), рассказывается о пред-Благовещении у колодца, куда Мария пришла за водой, а затем о явлении ей архангела Гавриила в пещере. В группе сокращенных списков XVI в., происходящих из Кирилло-Белозерской обители, это сообщение опущено, а о Назарете сказано только, что “ту благовѣсти ей архаг(е)ль Гаврииль”. Таким образом, полноценное предание, читающееся в полнотекстовых редакциях Хождения игумена Даниила, оказалось вытеснено лаконичным сообщением, согласным с евангельским повествованием.

Природу рассмотренных в статье разночтений еще предстоит осмыслить, так как они могут быть как поздней вставкой в текст, выполненной редакторами,

* Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РГНФ–ИППО, проект “Хождение игумена Даниила в древнерусской книжности XV – пер. пол. XVI в. (исследование и тексты)”, № 14-64-01001а.

так и отражением более раннего периода истории памятника. Однако особенности передачи апокрифических сюжетов списками Хождения игумена Даниила необходимо учитывать, реконструируя литературную историю этого произведения.

Ключевые слова

Хождение игумена Даниила, паломническая литература, апокриф, неканонический сюжет, текстология, литературная история, редакция, список

Abstract

The abundance of apocryphal material in the text of the *Pilgrimage* by Daniel the Traveler has become the subject of several special studies in the past, by Ya. I. Gorozhansky, M. A. Venevitinov, P. A. Zabolotsky, V. P. Adrianova-Peretts, and M. Garzaniti. All of these studies, however, were based on the text of the First Redaction of the *Pilgrimage* (according to Venevitinov's classification) and they did not consider the work's literary history. The present study reveals the various ways in which the reproduction of apocryphal subjects appears in different redactions of the *Pilgrimage* (both full-text and abridged) and its later adaptations made in the 16th and 17th centuries. One of the examples is the description of Nazareth, which is accompanied by an apocryphal version of the Annunciation in the *Pilgrimage*. This version differs from the Bible text (Mt 1:18–25, Lk 1:26–28) in that it tells about the events directly preceding the Annunciation: the pre-Annunciation at the well, where Mary comes to draw water, and the appearance of the Archangel Gabriel to her in a cave. In the group of abridged copies of the 16th century from the Kirillo-Belozersky Monastery, this information is missing, and the only thing said about Nazareth is that "Archangel Gabriel announced to Her [Mary] there." Thus, the complete story appearing in the full-text redactions of Daniel's *Pilgrimage* was replaced by a compact report consistent with the Bible narrative.

The nature of the variant readings presented in this paper remains to be interpreted, as these variants may be later interpolations in the text made by redactors or they may represent traces of the earlier period of the history of the text. At the same time, any reconstruction of the literary history of the *Pilgrimage* has to take into account the peculiarities of the reproduction of apocryphal subjects in different redactions of the text.

Keywords

Pilgrimage by Daniel the Traveler, pilgrimage literature, apocrypha, non-canonical subject, textual study, literary history, redaction, copy

Богатство апокрифического материала в Хождении игумена Даниила — древнейшем памятнике отечественной паломнической литературы — уже не раз становилось предметом специального рассмотрения¹. Особое место в его исследовании принадлежит П. А. Заболотскому [1899:

¹ См., к примеру: [ГОРОЖАНСКИЙ 1884: 308–310; GARZANITI 1998; РОЖДЕСТВЕНСКАЯ 2004]. В. П. АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ [1941: 73] полагала, что именно из-за обилия апокрифических сюжетов Хождение игумена Даниила в XVI в. было включено в индекс "Отреченных книг".

9–52], которым выявлен и описан репертуар апокрифических сюжетов, включенных в текст памятника. Исследование П. А. Заболотского и других ученых опирается на публикацию текста Хождения в “Православном Палестинском сборнике”, где воспроизведена, по классификации М. А. Веневитинова, Первая редакция памятника [Веневитинов 1883; 1885]², и не учитывает его литературную историю. Однако, как показывает наше текстологическое изучение Хождения игумена Даниила, различия между наиболее распространенными в книжной традиции Первой и Второй редакциями этого произведения обнаруживаются и в передаче ими апокрифических сюжетов. В связи с этим мы предлагаем рассмотреть, как некоторые апокрифические сюжеты передаются редакциями и переработками текста Хождения игумена Даниила.

* * *

В паломнический маршрут русского игумена по Галилее входил Капернаум, о котором Первая редакция памятника, обыгрывая слова Христа, приведенные в Мф 11:23 и Лк 10:15, сообщает еще и как о месте воцарения антихриста: “И о томъ Капернаумѣ глаголетъ пророкъ: «О горѣ тебѣ, Капернауме! Възнеслѣя еси до небесъ и до ада снидеши». Изъ того бо града изити хотяшетъ антихристъ” [Веневитинов 1883: 89]³. Во Второй редакции это чтение распространено сообщением о том, что Капернаум и есть родина антихриста: “Ту бо ся родити антихристу” [Федорова, Прохоров 2007: 230]. В группе сокращенных списков XVI в., принадлежащих Кирилло-Белозерской библиотеке, — РГИА-1305, БАН-16.8.13, Соф-1409 — пророчество о городах опущено, а Капернаум назван местом рождения антихриста “от нечистыа девица”: “От Кесариа до Капернаума города версть 8; *туто родитися сатань от нечистыа девица*” [Соф-1409: 107; курсив мой. — И. Ф.].

² Здесь и далее пользуемся классификацией списков, предложенной этим исследователем [Веневитинов 1883: VI–IX]. Распределя списки Хождения по редакциям, М. А. Веневитинов принимал во внимание их формальные признаки: под каким заглавием читается произведение; количество глав и их названия; присутствие в тексте главы “О горе Армафем”; в полном или сокращенном варианте воспроизведена “Молитва Авраама”; полноту описания в тексте дома царя Давида и главы “О свете небесном”; указано в эпилоге или нет время паломничества; имена каких князей названы в перечне, записанном Даниилом для поминовения в лавре Св. Саввы [он же 1884: 86–96]. Наименование выделенных ученым редакций носит условный характер и не отражает их взаимоотношений и последовательность происхождения.

³ П. А. Заболотский обратил внимание на то, что в Хождении “наблюдается смешение одноименных местностей” — Капернаума Тивериадского с Капернаумом у Средиземного моря, к последнему автор относил слова Спасителя, адресованные в Евангелиях от Матфея и Луки к Капернауму Тивериадскому [Заболотский 1899: 24].

Если пророчество о городах в тексте Первой редакции объединить с сообщениями Второй редакции и группой кирилловских списков о Капернауме как месте рождения антихриста от девицы, то можно реконструировать сюжет, известный по апокрифическому “Слову Мефодия Патарского: о языке последних времен”:

... за 4 лѣта и за 40 дней по скончаніи Царяграда объявятся три града: Хоразинъ, Вивсаида, Капернаумъ. Въ томъ же Хоразинѣ будетъ черница дѣвою, дщи нѣкоего боярина. Сѣдѣяци въ келіи своей услышитъ въ виноградѣ своемъ птицу, поюшу таковыя пѣсни, иже ни умъ чловѣчь возможесть разумѣти. Она же открывши оконца и хотя обозрѣти птицу, птица же возлетѣвши и зашибетъ ея въ лице, черницы тоя, и въ томъ часу зачнетъ у нея сынъ пагубѣ, окаянный антихристь. И родивши его, срама ради отдасть его отъ себя въ градъ, нарицаемый Вивсаиду; въ томъ же градѣ вскормленъ будетъ, а в Капернаумѣ царствовати будетъ. Сего ради речеть Господь: “Горе тебѣ, Хоразине! Горѣ тебѣ, Вивсаида! А ты, Капернауме, вознесыйся до небесъ, и до ада низведешися” [Тихонравов 1863: 262].

На Руси Сказание Мефодия Патарского появилось достаточно рано, “с первых времен русской письменности” [Порфирьев 1872: 97]⁴, поэтому теоретически оно могло быть известно игумену Даниилу. Однако указание Второй редакции Хождения и кирилловской группы списков на Капернаум как родину антихриста не согласуется и с текстом Слова Мефодия Патарского и может свидетельствовать в пользу того, что в рассматриваемых чтениях могло отразиться одно из тех палестинских преданий, которые паломникам пересказывали их проводники⁵, а они, как известно, могли связывать с одним местом разные события [Веселовский 1885].

Знакомясь с текстом названных кирилловских списков, обратим внимание на описание “столпа” царя Давида. Полнотекстовые версии Первой и Второй редакций Хождения игумена Даниила при описании иерусалимской цитадели ветхозаветного царя сообщают: “Столпъ же то есть святаго пророка Давида; ту есть и домъ его былъ. Въ томъ столпѣ Давыдъ пророкъ и Псалтырю составилъ и написалъ. Дивенъ есть столп-отъ...” [Веневитинов 1883: 25]⁶. П. А. Заболотский в этом чтении

⁴ Подробнее о древнерусских переводах памятника также см.: [Истрин 1897: 121–174].

⁵ Из текста Хождения известно, что такого проводника — “вожа добра” — игумен Даниил обрел в лавре Саввы Освященного: “И пригоди ми Богъ налѣсти въ лаврѣ мужа свята и стара деньми, и книжна вельми” [Веневитинов 1883: 4]. Напомним о том, что в науке не раз обращалось внимание на “хождения” как на один из источников распространения апокрифических сведений, передаваемых проводниками по Святой Земле паломникам. “Следы таких рассказов” исследователи отмечают и в тексте Хождения игумена Даниила, см., к примеру: [Рождественская, Турилов 2001: 56].

⁶ Ср. со Второй редакцией: “Столпъ же есть святаго пророка Давыда, на немже Псалтырь съставилъ. Дивенъ вельми стоупъ тои...” [Федорова, Прохоров 2007: 180].

текста, связывающим написание Псалтири в “столпѣ”, видел “следы легендарных сказаний” [Заболотский 1899: 9–48]. В кирилловских списках приведенное чтение имеет дополнение: “Столпъ же той святаго пророка Давыда, иже Псалтырь *списа 3000*, и дивен столпъ той велми. . .” [Соф-1409: 92; курсив мой. — И. Ф.]. Вероятно, в этом чтении кирилловских списков в искаженном виде отразился апокрифический сюжет о написании царем Давидом 365-ти псалмов, известный по апокрифам “Слово как исписа Давид Псалтырь”⁷ и “Сказание о Псалтыри”: “Списа жа псалмовъ Давыдъ въ Псалтыри всѣхъ 300 и 60 и 5” [КАГАН-ТАРКОВСКАЯ, ТАРКОВСКИЙ 1999: 168].

Еще одно своеобразное чтение содержится в описании в кирилловских списках Рамы. Рассказ о ней, передаваемый Первой и Второй редакциями памятника, в этих списках сокращен до одной фразы: “А оттолѣ до Рамы 2 версты: дебрь велика и села многы” [Соф-1409: 106об.], — но далее читается уточнение, отсутствующее в большинстве известных сегодня списков Хождения: “. . . туто и младенци избиты 14000”⁸. Сведений о количестве избитых Иродом младенцев (пам. 29 декабря) не знает ни евангельский текст (Мф 2:16–18), ни следующие за ним полнотекстовые редакции Хождения игумена Даниила. Но в одной из переделок Хождения, датируемой концом XVI – нач. XVII в., сохранившейся в сборнике Димитрия Ростовского (*Син-811*), также читается это предание: “. . . лежать мощи святыхъ 4000, избитныхъ от Ирода царя” [ВЕНЕВИТИНОВ 1889: 16]⁹.

Церковное предание называет разное количество погибших: жертва в 14 000 известна по православному преданию, у блаженного Иеронима говорится о “многих тысячах”, в сирийской традиции указывается на 64 000, “а в ряде западных мартирологов — 144 тыс. младенцев” [О. В. Л. 2004: 604]. Сообщение о 14000 избитых младенцах встречается в некоторых

⁷ Влияние этого апокрифа на паломнический текст можно проследить в Просквинитарии Арсения Каллуды, переведенном в XVII в. на русский язык Евфимием Чудовским: “. . . въ нейже сложи священный Псалтирь 150 псалмы” [Леонид 1883: 7].

⁸ Ср. в Первой редакции: “А от тоя горы къ западу лицъ есть двѣ верствѣ до Рамы, и о той Рамѣ пророкъ Иеремья глаголетъ: «Гласъ в Рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыданье во ушью ею, Рахиль плачущюся чадъ своихъ и не хотяше утѣшиться, яко не суть». И есть Рама та дебрь велика, и по дебри той съдѣла села многа. И та земля вся около дебри тоа нынѣ зоветься Рама, и то есть область Вифлеемская. И ту Иродъ царь посла воя своа въ Раму избить святыхъ младенцевъ” [ВЕНЕВИТИНОВ 1883: 85–86; курсив мой. — И. Ф.].

⁹ Заметим, что в копиях XVIII–XIX в., снятых со списка Хождения из сборника Димитрия Ростовского [Титов-2037: 112об.; Титов-4511: 255], сказано про “14 000 избитныхъ младенцевъ”. К сожалению, рукопись *Син-811* нам оказалась недоступна, поэтому оценить, является указание на 4 000 младенцев, приведенное в статье М. А. Веневитиновым, опечаткой или отражением реального чтения этого списка, мы не смогли.

греческих проскинитариях XVI в.¹⁰ Об этом свидетельствовал и паломник XIV в. — гость Василий: “. . . и внутрь церкви тоя 14 тысяч избивенных младенец от Ирода царя” [Леонид 1884: 8], — и паломники Нового времени: иеромонахи Макарий и Селиверст (паломничество 1704 г.)¹¹, священник Андрей Игнатъев [Леонид 1874: 35]. Спорадически это предание приводится и в описаниях паломников XIX – нач. XX в.¹² Всё это свидетельствует о распространении предания среди паломников, но было ли оно известно авторскому тексту игумена Даниила или рассматриваемая группа кирилловских списков отразила чтение, свойственное только их архетипу, пока судить трудно.

Итак, природу отмеченных разночтений в тексте кирилловских списков Хождения игумена Даниила еще предстоит осмыслить, так как они могут как быть поздней вставкой в текст, выполненной редактором, так и отражать и более ранний период истории памятника. Такое предположение позволяет высказать следующее: несмотря на то, что кирилловские списки передают Хождение в сокращенном виде, в их тексте просматриваются особенности, характерные для так называемой Четвертой редакции Хождения, выделенной М. А. Веневитиновым [1884: 90–91]. В. П. Адрианова-Перетц списки памятника распределяла по двум редакциям — Первой и Второй. К Первой редакции Хождения она относил списки, объединенные ее предшественником в Четвертую редакцию [Адрианова-Перетц 1961: 249]. По мнению исследовательницы, формирование Первой и Второй редакций произошло к началу XV в., и тексты их независимо друг от друга отразили общий архетип [там же]. Если предположение исследовательницы верно, то можно полагать, что в сообщении о Капернауме Первая и Вторая редакции Хождения и кирилловская группа списков по-разному отразили апокриф, читавшийся в тексте их архетипа. Окончательно ответ на вопрос о происхождении рассмотренных разночтений может дать только словное исследование всех списков Хождения игумена Даниила.

Однако уже на современном этапе изучения литературной истории памятника можно найти пример того, как апокрифическая версия

¹⁰ См., к примеру, “Путник о святом граде Иерусалиме”: “Таможе въ вертепѣ мѣстце есть, идеже погребоша воины Христовы, сиречь незлобивыя дѣти, избивенны отъ Ирода царя, 14 тысячъ, и от того мѣстца исходитъ запахъ красный” [Пападопуло-Керамевс, Дестунис 1896: 85].

¹¹ “. . . из оной пещеры входъ въ другую пещеру, въ которой пещерѣ лежать четырнадцать тысячъ избивенныхъ младенцевъ отъ Ирода” [Леонид 1874: 11].

¹² Об этом читаем в “Путешествии во святыи градъ Иерусалимъ села Лежнева девицы Анны Алексеевны и вдовы Параскевы Степановны”: “. . . тутъ же, въ пещере, и младенцы 14 тысящъ, от Ирода избивенныхъ” [Титов-1307: 17]. Это же предание в нач. XX в. слышала паломница Анна Ковригина: “. . . в Вифлеемском храме есть место пространное, где стоят 40 колонн, тут, по преданию, было место избивения 14-ти тысячъ младенцевъ за Христа” [Ковригина 1909: 29; курсив мой. — И. Ф.].

евангельского события, читающаяся в Хождении XII в., в результате работы редактора заменяется его каноническим вариантом.

Это хорошо видно на примере рассказа о Назарете, описание которого в Хождении игумена Даниила сопровождает апокрифическая версия Благовещения, в отличие от евангельского текста (Мф 1:18–25; Лк 1:26–28), рассказывающая о пред-Благовещении у колодца, куда Мария пришла за водой, а затем о явлении ей архангела Гавриила в пещере, где Мария “скаше кокнитъ, еже есть червленица” [ВЕНЕВИТИНОВ 1885: 119]. В еще одной группе сокращенных списков XVI в., также происходящих из Кирилло-Белозерской обители¹³ [СПБИИ-244; Соф-1449; Соф-1453], это сообщение опущено, а о Назарете сказано только, что “ту благовѣсти ей архагг(е)лъ Гавриилъ” [Соф-1453: 127об.]. Таким образом, полноценное предание, передаваемое Первой и Второй редакциями Хождения, оказалось вытеснено лаконичным сообщением, согласным с евангельским повествованием¹⁴. Показательна в этом отношении приписка, свидетельствующая о восприятии книжниками более поздней традиции неканонической версии Благовещения, переданной игуменом Даниилом. На поле одного из списков XVIII в. “Странника Иерусалимского” Даниила Корсунского¹⁵ напротив рассказа о пред-Благовещении написано: “От тут брехня: Благовещение одно було в Назарети” [АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ 1926: 7]. Если в конце XVI в., перерабатывая Хождение игумена Даниила, Корсунский архимандрит сохранил апокрифический сюжет своего источника,

¹³ Критерии распределения по группам кирилловских списков, передающих текст Хождения игумена Даниила в сокращенном виде, будут описаны нами в специальной работе, посвященной их текстологическому изучению.

¹⁴ Эту особенность кирилловских списков можно объяснить доминирующим приемом работы редактора с текстом — сокращением, однако к апокрифическим сюжетам этот прием не всегда последовательно применялся. Так, в первой группе кирилловских списков [РГИА-1305; БАН-16.8.13; Соф-1409] сюжет пред-Благовещения сохранен, а в одном из старших сокращенных списков Хождения игумена Даниила 1475 г. [Кир-Бел-9: 130об.–193] апокрифический пласт памятника Ефросин Белозерский передал почти в полном объеме. Сокращенные списки Хождения игумена Даниила, представляющие “не отдельную редакцию, а <передачу> текста хождения в сокращенном изложении” [ВЕНЕВИТИНОВ 1883: VIII], в настоящее время остаются наименее изученными. В результате сокращения Хождения редакторами разного времени оно, как правило, превращалось в путеводители, тексты которых отличаются вариативностью. Поэтому еще предстоит в полном объеме выявить, систематизировать и провести текстологическое изучение таких списков памятника.

¹⁵ Напомним о том, что архимандрит “града Корсуна в Белой России” Даниил совершил паломничество в 1592 г. В основу описания своего богомоля, известного в науке под названием “Странник Иерусалимский”, Даниил Корсунский положил текст Второй редакции Хождения игумена Даниила, подвергнув его не только сокращениям, но и распространив источник рядом апокрифических сюжетов, среди которых “Сон Богородицы” и своеобразная версия апокрифа “О иерействе Иисуса Христа”. Подробнее об этом см.: [АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ 1926: 11–18].

то в 1709 г. священник Тимофей Зборовский, редактируя уже “Странник Иерусалимский” Даниила Корсунского, неканоническое предание опустил. Из чего можно сделать вывод, что апокрифическая версия Благовещения не входила в категорию “речей потребнейших”, которые, по словам редактора, он выписывал из “той книжищи” [там же].

В названной группе кирилловских списков пропущено и апокрифическое сказание, относимое в Хождении игумена Даниила к месту, “идѣже свята Богородица видѣ двои люди, едины смѣющаяся, а другиа плачущаяся” [ВЕНЕВИТИНОВ 1883: 62]. Источником его П. А. Заболотский считал текст Первоевангелия [ЗАБОЛОТСКИЙ 1899: 36–37]. К нему же исследователь возводил описание русским игуменом места, “идѣже ссѣла свята Богородица съ осяти, егда понуди сущее въ чревѣ еа, хотя изыти” [там же: 36]. Это апокрифическое сказание опущено в текстах всех кирилловских списков, передающих Хождение в сокращенном варианте. И таким образом в списках *СПБIII-244*, *Соф-1449* и *Соф-1453* оказалась полностью пропущена неканоническая история о событиях, предшествовавших рождению Спасителя.

С Первоевангелием Иакова связан еще один неканонический сюжет Хождения. При описании места, где во время бегства в Египет Святое семейство “нощлѣгъ створиша”, в Первой редакции сказано, что вместе с Богородицей, младенцем Иисусом и Иосифом был еще и Иаков: “. . . свята Богородица съ Исусомъ Христомъ, и съ Иосифомъ, и съ Иаковомъ” [ВЕНЕВИТИНОВ 1883: 49]. П. А. Заболотский обратил внимание на то, что известие об участии в этой истории третьего лица — Иакова — содержится только в некоторых списках апокрифического Первоевангелия, где Иаков представлен воспитанником Богоматери [ЗАБОЛОТСКИЙ 1899: 38, прим. 2]. Это сообщение текста игумена Даниила, по наблюдениям исследователя, поддерживается древнейшей церковной живописью, где Иаков изображается юношей [там же: 37–38]. Однако в тексте Второй редакции Хождения сообщение об Иакове отсутствует [ФЕДОРОВА, ПРОХОРОВ 2007: 198]¹⁶, поэтому в этой версии текста памятника сюжет о бегстве в Египет соответствует Мф 2:13–15, где рассказывается об этом событии: “. . . ис тоя пещеры бѣжалъ Христос въ Египетъ с матерію своею и съ Иосифомъ” [ФЕДОРОВА, ПРОХОРОВ 2007: 212].

¹⁶ Справедливости ради отметим, что М. А. Веневитинов, публикуя Первую редакцию Хождения, этого разночтения не отметил [ВЕНЕВИТИНОВ 1883: 49, прим. 16], хотя списки Второй редакции использованы им для подведения разночтений [там же: ххiii]. В сокращенном списке Хождения Ефросина Белозерского 1475 г. это чтение текста сохранено: “На том мѣстѣ свята Богородица со Христомъ и со Иосифом, и со Ияковом нощлѣгъ створиша, егда бѣжаху во Египет” [*Кир-Бел-9*: 158], — что при решении вопроса об источнике, с которым работал кирилловский книжник, может свидетельствовать в пользу Первой или Четвертой редакций.

П. А. Заболотский, учитывая, что русские списки Первоевангелия относятся к позднему времени, XV в., даже полагал, что в руках Даниила был древнейший, неизвестный перевод апокрифа [Заболотский 1899: 34]. В пользу книжного происхождения апокрифического сюжета Благовещения, читающегося в *Хождении*, свидетельствуют как его текстуальное совпадение с Первоевангелием [Сперанский 1895: 28–29], так и повествовательные особенности этого фрагмента памятника: разработанность сюжетной линии, организуемой монологами действующих лиц; детализированность рассказа, в котором прописаны даже жесты девы Марии: “Озрѣвса Марія сюду и сюду, ни видѣ никогоже, но токмо гласъ слыша, и, взявше водонось свой, идяше, дивящися во умѣ своемъ” [Веневитинов 1886: 121].

Так же подробно в тексте *Хождения* передан еще один сюжет Первоевангелия о том, как Елисавета с младенцем Иоанном укрылась от воинов Ирода в горе, попросив ее о помощи: “«Горо, прими матеръ съ чадомъ!» И абие разступися гора и приять ю” [Веневитинов 1883: 84]¹⁷. В кирилловских списках памятника *РГИА-1305*, *БАН-16.8.13* и *Соф-1409* этот апокрифический сюжет сохранен, но в соответствии с установкой редактора передан в сокращенном виде: “А оттолѣ полверсты чрезъ дебрь до горы, идѣже раступися гора и приат Иоана и с матерію, слуги Иродовы искали, возвратишася посрамлени; и нынѣ мѣсто то знати — рассълина та” [Соф-1409: 106–106об.]. А в списках *СПБII-244*, *Соф-1449* и *Соф-1453* эта апокрифическая история пропущена¹⁸.

¹⁷ Одним из первых на зависимость этого фрагмента *Хождения* игумена Даниила от апокрифического Евангелия указал М. Н. Сперанский, хотя и оговорился, что “. . . едва ли всегда возможно утверждать, что приурочение того или другого места обязано своим происхождением именно апокр. ев.; возможно и то, что приурочение это объясняется существованием легенды, которая, с одной стороны, была прикреплена к местности, с другой — вошла в апокрифич. ев.” [Сперанский 1895: 17]. Апокрифический рассказ о горе, в которой скрылась Елисавета с младенцем Иоанном, читается и в *Проскинитарии* Арсения Суханова, но в этом памятнике XVII в. он передан в пространном варианте. Арсений Суханов назвал и использованный им источник: “О той горѣ пишетъ въ *Маргаритѣ* же: Елисаветъ же, жена Захариина, видяще убийць оныхъ, убивающихъ младенцы, восхитивши отроча свое, блаженнаго Иоанна, бѣжаше съ нимъ. Слуги же, видѣвше, гнаша во слѣдъ ея. Елисаветъ же, бѣжавши, достиже къ горѣ, утрудися, яко не къ тому могуци взыти на ню, видяще же яко близъ бяху убийцы оныя, бѣгущие за нею, возопи ко Господу Богу въ горести души своея, и глагола горѣ той: горо, горо, прими матеръ съ чадомъ. И абие Господу хотящу, раступися гора, скры ю, свѣтяше же ся има въ горѣ, яко ангель Господень бѣ съ ними, храня ихъ. Убийцы же, погнавше во слѣдъ ея, поискавше, и не обрѣтше, вспять возвратишася; и Елисаветъ же пребысть ту до умертвия Иродова” [Ивановский 1889: 201–202].

¹⁸ Повествовательные особенности последних двух апокрифов выделяют их из всего корпуса преданий, содержащихся в *Хождении* игумена Даниила, доминирующей формой передачи которых была топографическая заметка. При такой форме сюжет легенды лишь скупо обозначается либо содержится только намек на него, и

Несмотря на то, что в русской книжности эпохи Средневековья Хождение игумена Даниила являлось “жанровым архетипом”, его литературная история сохранила примеры того, как содержание памятника расширялось неканоническими сюжетами, заимствованными из других паломнических описаний. Такие примеры единичны, поэтому заслуживают, чтобы акцентировать на них внимание еще раз. В данном случае речь идет об одном из “старших” списков памятника *ОИДР-189* (конец XV в.), в котором на полях рукописи и вклеенных листочках приведены фрагменты из текста русского перевода XV в. “Повести Епифания о Иерусалиме и сущих в нем местах” и Хождения Арсения Солунского. Среди добавлений к тексту этого списка Хождения игумена Даниила немало сообщений легендарно-апокрифического характера¹⁹. Например, о звезде волхвов, упавшей в цистерну: “. . . якоже есть на сѣверную страну вертепа студенець ископанъ. Въ водѣ студенца есть звѣзда, иже бѣ шествовала съ волхвы” [Васильевский 1886: xxiv]. Однако до сих пор не удалось обнаружить списка, в котором эти дополнения были бы интерполированы в текст нашего древнейшего Хождения. Обратим внимание и на чтение в одном из списков XVII в. *Уваров-132*, в котором рассказ о посещении Даниилом церкви Честного Креста в Иерусалиме дополнен сообщением о том, что эта церковь “мати всѣмъ церквамъ, сия бо церковь первая стала во Иерусалимѣ по распятии Христовѣ”. В этом чтении Уваровского списка М. А. Веневитинов усматривал влияние “на писца Беседы трех святителей, Голубиной книги или других произведений апокрифической и народной литературы” [Веневитинов 1887: 3].

Еще одно добавление апокрифического характера содержится в переломке Хождения игумена Даниила из сборника Димитрия Ростовского *Син-811*. Рассказ Хождения о том, как к Святому семейству в пещеру на поклонение младенцу Христу приходили волхвы, содержат Вторая, Третья и Четвертая редакции памятника²⁰. В списке *Син-811* сообщение Второй редакции о поклонении волхвов расширено за счет их имен, заимствованных, как полагал М. А. Веневитинов, из апокрифических

содержание предания можно восстановить, привлекая дополнительный источник. Таким образом, либо сам игумен Даниил воспользовался книжным источником, работая над Хождением, либо Первоевангелие привлекали уже редакторы Хождения, но произошло это не позднее начала XV в., когда оформились тексты известных сегодня редакций памятника.

¹⁹ Перечень их см.: [Кобяк 2003: 63–65]. Часть дополнений к тексту Хождения игумена Даниила опубликована А. С. Норовым [Норов 1864: 45, прим. *т*; 46–47, прим. *г*; 54, прим. *л*; 76, прим. *з*; 81, прим. *э*].

²⁰ Свидетельство Хождения о поклонении волхвов “въ пещерѣ” расходится с евангельским повествованием, сообщавшим о поклонении волхвов в доме; подробнее об этом см.: [Заволотский 1899: 9–11].

Евангелий: “. . . въ ту пещеру приходили и волсви *отъ Персиды Аталъ, и Валтасаръ, и Мелхионъ зъ дары и, поклонишася Христу, отверзше сокровища своя: злато и ливанъ и змирну*. Изъ тоѣ же пещеры и бѣжа Христость во Египеть. . .” [ВЕНЕВИТИНОВ 1889: 16; курсив мой. — И. Ф.]²¹.

Итак, рассмотренные примеры передачи апокрифических сюжетов редакциями и переделками Хождения игумена Даниила показывают, что обнаруживаемые между ними разночтения важны не только для характеристики работы с памятником редакторов, их также необходимо учитывать при классификации списков и реконструкции его литературной истории. Возможно, дальнейшее текстологическое изучение древнейшего памятника русской паломнической литературы обнаружит в его содержании и другие апокрифические сюжеты, что позволит более полно представить репертуар апокрифической легенды в составе Хождения XII в. и описать их источники.

Библиография

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

ГИМ	Государственный исторический музей (Москва), Отдел рукописей.
РГАДА	Российский государственный архив древних актов (Москва).
РГБ	Российская государственная библиотека (Москва), Научно-исследовательский отдел рукописей.
РНБ	Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Отдел рукописей.
СПБНИИ	Санкт-Петербургский институт истории РАН.
РГИА	Российский государственный исторический архив.

Рукописи

БАН-16.8.13

БАН, 16.8.13, Сборник, XVI в., описание см. [Описание 1965: 118–121].

Кир-Бел-9

РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086, Сборник, XV в., описание см.: [Каган и др. 1980: 105–143].

ОИДР-189

РГБ, ф. 205 (собр. ОИДР), №189, Сборник, XV в., описание см.: [Жобяк 2003: 58–65].

РГИА-1305

РГИА, ф. 834, оп. 2, № 1305, Сборник, кон. XV – нач. XVI в., описание см.: [Описание 1906: 77–81].

Син-811

ГИМ, Синодальное собр., № 811, Сборник, нач. XVIII в., описание см.: [Русский 1891: 115–116].

²¹ Это же чтение повторяют уже названные копии с рукописи *Син-811: Тутов-2037* [113] и *Тутов-4511* [255об.].

Соф-1409

РНБ, Софийское собр., № 1409, Сборник, XVI в., описание см.: [Рузский 1891: 43–44; АБРАМОВИЧ 1910: 72–73].

Соф-1449

РНБ, Софийское собр., № 1449, Сборник, кон. XVI – нач. XVII в., описание см.: [Рузский 1891: 61–66; АБРАМОВИЧ 1910: 186–204].

Соф-1453

РНБ, Софийское собр., № 1453, Сборник, XVI в., описание см.: [Рузский 1891: 46–48; АБРАМОВИЧ 1910: 217–220].

СПБIII-244

СПБIII РАН, ф. 11, оп. 1. № 244, Сборник, XVI в., описание см.: [Сидоров 1907: 8–13].

Титов-1307

РНБ, собр. А. А. Титова, № 1307, Путешествие Анны Алексеевны, нач. XIX в.,

Титов-2037

РНБ, собр. А. А. Титова, № 2037, Сборник, XVIII в.

Титов-4511

РНБ, собр. А. А. Титова, № 4511, Сборник, XIX в.

Уваров-132

ГИМ, собр. Уварова, № 132, 8°, Сборник, XVII в., описание см.: [ВЕНЕВИТИНОВ 1887: 3].

Литература и издания

АБРАМОВИЧ 1910

АБРАМОВИЧ Д. И., *Софийская библиотека*, С.-Петербург, 3, 1910.

АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ 1926

АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ В. П., “Данило Корсунский — паломник XVI–XVII вiкy”, *Записки Исторично-філологічного відділу Української академії наук*, 9, 1926, 1–18.

——— 1941

АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ В. П., “Апокрифы”, в: *История русской литературы*, 1, Москва, Ленинград, 1941, 71–86.

——— 1961

АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ В. П., “Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке (Украинские переводы «Хождения» игумена Даниила и «Сказания Афродитиана)”, в: *Исследования и материалы по древнерусской литературе*, Москва, 1961, 245–292.

ВАСИЛЬЕВСКИЙ 1886

ВАСИЛЬЕВСКИЙ В. Г., общ. ред., предисл., подгот. текста, *Повесть Епифания о Иерусалиме и сущих в нем мест первой половины IX века* (= Православный Палестинский сборник, 11), С.-Петербург, 1886.

ВЕНЕВИТИНОВ 1883

ВЕНЕВИТИНОВ М. А., общ. ред., предисл., подгот. текста, *Житъе и хоженъе Данила, Русьскыя земли игумена. 1106–1108 гг.* (= Православный Палестинский сборник, 3), С.-Петербург, 1883.

——— 1884

ВЕНЕВИТИНОВ М. А., “Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст.”, *Летопись занятий Археологической комиссии*, 7, 1884, 3–138.

— 1885

ВЕНЕВИТИНОВ М. А., общ. ред., предисл., подгот. текста, *Житъе и хоженъе Данила, Русьскыя земли игумена. 1106–1108 гг.* (= *Православный Палестинский сборник*, 9), С.-Петербург, 1885.

— 1887

ВЕНЕВИТИНОВ М. А., *Уваровские списки Данилова Хождения* (оттиск), Москва, 1887.

— 1889

ВЕНЕВИТИНОВ М. А., “Переделка Хождения игумена Даниила в сборнике св. Димитрия Ростовского”, *Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете*, 3, 1889, 1–25.

ВЕСЕЛОВСКИЙ 1885

ВЕСЕЛОВСКИЙ А. Н., “К вопросу об образовании местных легенд в Палестине”, *Журнал Министерства народного просвещения*, 5, 1885, 166–183.

ГОРОЖАНСКИЙ 1884

ГОРОЖАНСКИЙ Я. И., “Хождение архимандрита Грефеня во Святую Землю: Исследование памятника с примечаниями к тексту”, *Русский филологический вестник*, 4, 1884, 251–312.

ЗАБОЛОТСКИЙ 1899

ЗАБОЛОТСКИЙ П. А., *Легендарный и апокрифический элемент в Хождении иг. Даниила и экскурс в область истории возникновения и развития легенды и апокрифа* (оттиск), Варшава, 1899.

ИВАНОВСКИЙ 1889

ИВАНОВСКИЙ Н. И., общ. ред., предисл., подгот. текста, *Проскинитарий Арсения Суханова* (= *Православный Палестинский сборник*, 21), С.-Петербург, 1889.

ИСТРИН 1897

ИСТРИН В., *Откровение Мефодия Патарского и апокрифические Видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исследование и тексты*, Москва, 1897.

КАГАН И ДР. 1980

КАГАН М. Д., ПОНЫРКО Н. В., РОЖДЕСТВЕНСКАЯ М. В., “Описание сборников XV в. книгописца Ефросина”, *Труды Отдела древнерусской литературы*, 35, 1980, 3–300.

КАГАН-ТАРКОВСКАЯ, ТАРКОВСКИЙ 1999

КАГАН-ТАРКОВСКАЯ М. Д., ТАРКОВСКИЙ Р. Б., подгот. текста, пер. и коммент., “Слово о Псалтыри, как написана была Давидом царем”, в: *Библиотека литературы Древней Руси*, 3, 1999, 166–168.

КОБЯК 2003

КОБЯК Н. А., “Список «Хождения игумена Даниила» конца XV в. с рукописными дополнениями”, в: *Очерки феодальной России*, 7, Москва, 2003, 58–65.

КОВРИГИНА 1909

Путешествие рясофорной послушницы Серафимо-Дивеева монастыря Анны Ковригиной во святой град Иерусалим и другие святыя места Палестины, Синая, Бар-града и Рима в 1907 и 1908 гг., Моршанск, 1909.

ЛЕОНИД 1874

ЛЕОНИД, АРХИМ., *Паломники-писатели Петровского и послепетровского времени или путники во святой град Иерусалим* (оттиск), Москва, 1874.

— 1883

ЛЕОНИД, АРХИМ., предисл., подгот. текста, *Проскинитарий святых мест святого града Иерусалима на греческом языке написал критянин иеромонах Арсений Каллуди и напечатал в Венеции в 1679 году, с греческого на славянский диалект перевел Чудовский*

- монах Евфимий в 1686 году (из Синодальной рукописи, № 543) (= Памятники древней письменности и искусства, 46), С.-Петербург, 1883.
- 1884
Леонид, архим., предисл., подгот. текста, *Хождение гостя Василья* (= Православный Палестинский сборник, 6), С.-Петербург, 1884.
- Норов 1864
Норов А. С., общ. ред., *Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века (1113–1115)*, С.-Петербург, 1864.
- О. В. Л. 2004
О. В. Л., “Вифлеемские младенцы”, *Православная энциклопедия*, 8, 2004, 604–605.
- ОПИСАНИЕ 1906
Описание рукописей, хранящихся в архиве Святейшего Правительствующего Синода, С.-Петербург, 2/1, 1906.
- 1965
Описание рукописного отдела Библиотеки Академии Наук СССР, Москва, Ленинград, 3/2, 1965.
- ПАПАДОПУЛО-КЕРАМЕВС, ДЕСТУНИС 1896
ПАПАДОПУЛО-КЕРАМЕВС А. И., ДЕСТУНИС Г. С., предисл, пер., подгот. текста, *Три греческие безымянные проскинитария XVI века* (= Православный Палестинский сборник, 46), С.-Петербург, 1896.
- ПОРФИРЬЕВ 1872
ПОРФИРЬЕВ И., *Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях*, Казань, 1872.
- РОЖДЕСТВЕНСКАЯ 2004
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ М. В., “Апокрифы в сборнике XVI в. из Стокгольмской Королевской библиотеки (А 797)”, в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 55, С.-Петербург, 2004, 387–393.
- РОЖДЕСТВЕНСКАЯ, ТУРИЛОВ 2001
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ М. В., ТУРИЛОВ А. А., “Апокрифы в славянской и русской письменности”, в: *Православная энциклопедия*, 3, Москва, 2001, 55–57.
- РУЗСКИЙ 1891
РУЗСКИЙ Н. В., “Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века”, *Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете*, 3, 1891, 6–133.
- СИДОРОВ 1907
СИДОРОВ Н. И., “Рукописи Императорской Археографической комиссии. Первое прибавление”, *Летопись занятий Императорской Археографической комиссии за 1904 год*, 1907, 1–32.
- СПЕРАНСКИЙ 1895
СПЕРАНСКИЙ М., *Славянские апокрифические Евангелия (Общий обзор)*, Москва, 1895.
- ТИХОНРАВОВ 1863
ТИХОНРАВОВ Н., *Памятники отреченной русской литературы*, 2, Москва, 1863.
- ФЕДОРОВА, ПРОХОРОВ 2007
ФЕДОРОВА И. В., подгот. текста, ПРОХОРОВ Г. М., пер., “«Паломник» — вторая редакция «Хождения» игумена Даниила”, в: *«Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в.*, С.-Петербург, 2007, 160–269.
- GARZANITI 1998
GARZANITI M., “Les apocryphes dans la littérature slave ecclésiastique des pèlerinage en Palestine.” *Апоскрифа*, 9, 1998, 151–177.

References

- Adryanova-Peretts V. P., "Danylo Korsun'skyi — palomnyk XVI–XVII viku," *Zapysky Istorychno-filolohichnoho viddilU Ukraïnskoï akademii nauk*, 9, 1926, 1–18.
- Adryanova-Peretts V. P., "Apokryfy," in: *Istoriia russkoi literatury*, 1, Moscow, Leningrad, 1941, 71–86.
- Adrianova-Peretts V. P., "Iz istorii russko-ukrainskikh literaturnykh svyazei v XVII veke (Ukrainskie perevody «Khozhdeniia» igumena Daniila i «Skazaniia Afroditiiana»)," in: *Issledovaniia i materialy po drevnerusskoi literature*, Moscow, 1961, 245–292.
- Fedorova I. V., ed., Prokhorov G. M., transl., "«Palomnik» — vtoroia redaktsiia «Khozhdeniia» igumena Daniila," in: "Khozhenie" igumena Daniila v *Sviatuiu Zemliu v nachale XII v.*, St. Petersburg, 2007, 160–269.
- Garzaniti M., "Les apocryphes dans la litteérature slave ecclésiastique des pèlerinage en Palestine," *Apocrypha*, 9, 1998, 151–177.
- Kagan M. D., Ponyrko N. V., Rozhdestvenskaya M. V., "Opisanie sbornikov XV v. knigopistsa Efrosina," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 35, Leningrad, 1980, 3–300.
- Kagan-Tarkovskaya M. D., Tarkovskiy R. B., eds., "Slovo o Psaltyri, kak napisana byla Davidom tsarem," in: *Biblioteka literatury Drevnei Rusi*, 3, 1999, 166–168.
- Kobiak N. A., "Spisok «Khozheniia igumena Daniila» kontsa XV v. s rukopisnymi dopolneniiami," in: *Ocherki feodal'noi Rossii*, 7, Moscow, 2003, 58–65.
- Rozhdestvenskaya M. V., "Apokryfy v sbornike XVI v. iz Stokgol'mskoi Korolevskoi biblioteki (A 797)," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 55, St. Petersburg, 2004, 387–393.
- Rozhdestvenskaya M. V., Turilov A. A., "Apokryfy v slavianskoi i russkoi pis'mennosti," in: *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 3, Moscow, 2001, 55–57.

Федорова Ирина Владимировна, канд. филол. наук

старший научный сотрудник

Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

199034 Санкт-Петербург

наб. Макарова, д. 4

Россия / Russia

irirad@mail.ru